

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 908; 910.26

КАРТА И ЗАПИСКИ ЭНГЕЛЬБЕРТА КЕМПФЕРА 1697 Г. ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

С.А. Котеньков¹, Д.М. Лобачева²

¹Институт океанологии имени П.П. Шишова РАН

²МГУ имени М.В. Ломоносова, географический факультет, кафедра геоморфологии и палеогеографии

¹Ст. науч. сотр., канд. ист. наук; e-mail: s_kotenkov@mail.ru

²Аспирант; e-mail: lobachevadm@my.msu.ru

Исследование посвящено детальному анализу дельтовой части Волги по карте Энгельберта Кемпфера «Hetsuydelykste gedeelte van de Vliet Wolga» (Южная часть реки Волги) 1697 г. Впервые проведен сравнительно-исторический анализ гидронимов дельтовой части, в ходе которого показано сходство отдельных гидронимов западного участка дельты с картой А. Олеария (1647) и современностью. Сделан вывод об информативности карт Э. Кемпфера о географических реалиях Прикаспия в 1670-е гг. Высокая подробность карты в части крупных и мелких водотоков свидетельствует об интересе европейцев к возможностям судоходства по Волго-Каспийскому пути. Была проведена историко-географическая реконструкция водного маршрута следования путешественника на участке от г. Астрахани до Каспийского моря. Результаты исследования дополняют наши знания об историко-географических реалиях XVII в., формируя новые перспективы для исследований в области картографии, истории и культурной географии региона.

Ключевые слова: протоки волжской дельты, гидронимы дельты Волги, историко-географическая реконструкция, Каспийское море, картографические материалы

DOI: 10.55959/MSU0579-9414.5.79.5.10

ВВЕДЕНИЕ

Вторая половина XVI – нач. XVII в. – эпоха стремительной европейской экспансии на Каспий. Сначала Английская компания, а затем и Голштиния, заинтересованные в поставках восточных товаров, главным образом, ширванского и североиранского шелка, через Московию, позволили им достигнуть северных берегов Каспийского моря и далее его западных, восточных и южных берегов.

Одним из важных исторических источников являются картографические материалы, представляющие собой не только географическую информацию, но и важные исторические документы. Карты несут в себе отпечаток культурных, политических и научных достижений эпох, представляя ценные доказательства территориальных изменений, миграций и развития обществ [Рыбаков, 1974; Салищев, 1982; Багров, 2005; Браун, 2006]. Специфика этих материалов как источников заключается в том, что их содержание выражено комплексом графических и художественных средств в сочетании с текстом. Именно этим обуславливается важность изучения картографических источников прошлого.

Одной из интереснейших в контексте истории, географии и культуры является территория западной части дельты и устья Волги, где, начиная с VIII в., зародилась городская цивилизация и располагался центр первого средневекового государства на юге России – Хазарского Каганата, в XIII в. – один из центров Золотой Орды, а начиная с XVI в. – южный форпост Московии. Расположенный на Волго-Каспийском пути данный регион стал местом важных исторических и культурных взаимодействий. Особенности географического положения прибрежных территорий севера Каспийского моря, гидрография и населенные пункты служат ключевыми элементами для понимания динамики развития территории дельты Волги XVII в. Изучение картографических материалов и исторических источников этого региона позволяет раскрыть маршруты древних торговых путей, влияние различных культур и формирование уникальной исторической ландшафтной картины.

Настоящая работа предпринята в связи с интерпретацией новых сведений о гидрологической ситуации в дельте Волги в XVII в., а также привлечением

внимания исследователей к трудам Э. Кемпфера как недооцененного ранее исследователя Московии.

Целью нашего исследования является детальный анализ дельтовой части карты Энгельберта Кемпфера «Hetsuydelykste gedeelte van de Vliet Wolga» («Южная часть реки Волги»), опубликованной в книге Н. Витсена «Северная и Восточная Тартария» (1697).

Для достижения цели исследования нами были поставлены следующие задачи: 1) рассмотреть и ввести в научный оборот перевод гидронимов дельтовой части карты Э. Кемпфера; 2) выяснить местоположение некоторых дельтовых протоков в XVII в.; 3) сравнить расположение протоков, обозначенных на карте Э. Кемпфера и А. Олеария, с их современным местоположением; 4) провести историко-географическую реконструкцию водного маршрута следования путешественника на участке от г. Астрахани до Каспийского моря.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для решения поставленных задач мы приводим переводы отрывков из текстов записок Э. Кемпфера и сопоставляем их с нашей интерпретацией гидронимов на карте автора. При уточнении достоверности сведений автора предоставляем выдержки из сочинений европейцев, прошедших по Волго-Каспию в XVII–XVIII вв.: секретаря Шлезвиг-Голштинского посольства Адама Олеария (1637) [Олеарий, 2003], голландского плотника с корабля «Орел» Яна Стрейса (1670) [Стрейс, 1935]. Записки А. Олеария [2003] содержат ценные материалы о водотоках дельты, чего нельзя сказать о записках Я. Стрейса [Стрейс, 1935], где отсутствуют наименования гидронимов. Приводим сравнительные характеристики гидронимов на картах Э. Кемпфера, А. Олеария и современной карте волжской дельты, в которых представлены как сохранившиеся, так и вышедшие из употребления гидронимы волжской дельты. В работе основной упор был сделан исключительно на интерпретации гидронимов, были идентифицированы только два топонима – названия островов. В тексте отсутствуют другие топонимы, так как авторы хотели их исключить из работы и сделать объектом отдельного исследования. Определить масштаб по приводимым картам Э. Кемпфера и А. Олеария XVII в. не предоставляется возможным.

Ко времени путешествия Э. Кемпфера (1683) по волжской дельте имелись только карты А. Олеария [Олеарий, 2003; Olearius, 1647], где к северу от Астрахани изображено несколько рек, как с названиями, так и безымянных, о которых будет сказано ниже (рис. 1). Другая карта за авторством Я. Стрейса [Straussens, 1678], где обозначены только река

Волга и город Астрахань. В записках Я. Стрейса наименования рек не приводятся. О качестве русских карт XVII в. А. Олеарий заметил, что они «совершенно неверны и не позволяли определить путь» [Олеарий, 2003, с. 361]. Сохранился чертеж расположения протоков волжской дельты из Жалованных церковных грамот астраханского Троицкого монастыря, датируемый второй половиной XVII в., с изображением дельтовых протоков [Чертеж расположения учугов..., XVII в.]. Однако они отображены на чертеже крайне схематично, что не позволяет определить их точное местоположение. Первая подробная отечественная карта дельты Волги с изображениями и наименованиями дельтовых протоков была составлена С.М. Гmeliным и опубликована в 1777 году [Гмелин, 1777].

Для изучения гидрологической ситуации в дельте Волги XVII в. представляются особенно ценными картографические материалы и дневниковые записи о России Энгельберта Кемпфера (1651–1716). В 1683 г. Э. Кемпфер в качестве секретаря шведской делегации прошел путь из Стокгольма в Исфахан через Москву и Астрахань по Волге в Каспийское море [Engelbert Kaempfer..., 2003].

Следует отметить, что зарубежные авторы в своих публикациях основное внимание уделяли запискам Э. Кемпфера об Азии и Японии [Engelbert Kaempfers..., 1980, Kaempfer's Japan, 1999]. Либо в своих работах о путешествиях европейцев по России в XVII в. совсем не упоминали имени Э. Кемпфера [Wilson, 1970]. По мнению зарубежных ученых, это связано с тем, что рукописи Э. Кемпфера о его путешествии по России, хранящиеся в Британской библиотеке, чрезвычайно сложно расшифровать по ряду причин: изложение текста на немецком и латыни [Hughes, 1990; Engelbert Kaempfer..., 2003], размытость текста по причине проникновения морской воды [Engelbert Kaempfer..., 2003], потеря части текста [Hughes, 1990; Troebst, 1998].

К началу XXI в. из записок Э. Кемпфера в России были опубликованы две книги: Ф.П. Аделунгом о его пребывании, главным образом, в Москве [Барон Мейерберг..., 1827] и записки о восстании Степана Разина [Иностранные известия..., 1975].

Воспользовавшись немецким изданием трудов Э. Кемпфера Карла Мейера-Лемго [Die Reise tagebuecher Engelbert..., 1968], Э.Л. Дубман, С.И. Дубинин перевели на русский язык выдержки из дневников Э. Кемпфера о его пути из Москвы вниз по Волге до Астрахани, указав на ошибки в именах собственных и географических названиях [Дубман, Дубинин, 1996]. Упомянутый перевод содержит ряд ценных пунктов для комментариев к карте Э. Кемпфера, которые мы приводим ниже.



Рис. 1. Фрагмент карты р. Волги А. Олеария (дельтовая часть): 1 – *I Busan* (о. Бузан); 2 – р. Волга; 3 – *Baltzik A* (ер. Балчуг); 4 – *Knilussa A* (ил. Гнилуша); 5 – *protoke perulskijt* (р. Бирюль(?)) [Olearius, 1647]

Fig. 1. Fragment of A. Olearius' map of the Volga River (delta part): 1 – *I Busan* (Busan Island); 2 – the Volga River; 3 – *Baltzik A* (er. Balchug); 4 – *Knilussa A* (il. Gnilussa); 5 – *protoke perulskijt* (Birul river(?)) [Olearius, 1647]

В 2001–2003 гг. коллективом немецких ученых было опубликовано шеститомное издание трудов Э. Кемпфера, в последнем томе которого содержится Российский дневник (1683) [Engelbert Kaempfer..., 2003]. А.Л. Хорошкевич попыталась проанализировать записки Э. Кемпфера о его путешествии по Волге, размещенные в указанном томе [Хорошкевич, 2005], однако описания Астрахани и волжской дельты отсутствуют в ее работе.

Во время путешествия по России Э. Кемпфер не только делал записки в дневнике, но и составлял карты маршрутов, которые хранятся в отделе рукописей Британской библиотеки в Лондоне, среди них на 10 листах изображена р. Волга. Единственным автором, проводившим работы с указанными материалами, является М. Лазар [Lazar, 1982], опубликовавшая один лист с изображением Волги [Lazar, 1982, с. 68] (рис. 2). На некоторых листах карт Волги присутствуют ссылки на А. Олеария [Lazar, 1982]. М. Лазар отмечает, что Э. Кемпфер возил с собой в путешествие его издание «*Vermeehrte Neue Beschreibung der Muscotuitischen und Persischen Reyse*» (Шлезвиг, 1656), [Lazar, 1982, с. 68, 71], также используемое нами при написании работы. Среди многочисленных надписей на представленной в ее статье карте Э. Кемпфера авторам удалось распознать лишь один топоним.

Указанные карты послужили Николаасу Витсену основным источником для создания его карты «*Hetsuydelykste gedeelte van de Vliet Wolga*», позднее вошедшей во второе расширенное издание его книги «*Noord en Oost Tartarye*» (Северная и Восточная Тартария) (Амстердам, 1705). Э. Кемпфер состоял в тесной переписке с Витсеном в 1693–1694 гг. и делился с ним собранными о России сведениями, в частности, о Нижней Волге [Engelbert Kaempfer..., 2003]. Впервые карта из указанной книги Н. Витсена была опубликована Е.В. Гусаровой, где автор представил переводы четырех топонимов, относящихся к г. Царицыну [2009]. Однако в изданной в 2010 г. на русском языке книге Н. Витсена «Северная и Восточная Тартария» перевод топонимов на карте не приводится [Витсен, 2010].

М. Лазар сообщает, что по маршруту следования водными путями Э. Кемпфер получал топографическую информацию, опрашивая членов судовых команд и местных жителей, однако языковые барьеры послужили причиной многих неразборчивых географических названий. Многочисленные легенды были написаны им на смеси немецкого языка и латыни [Lazar, 1982]. На карте в книге Витсена несколько гидронимов прописаны уже на голландском языке.

В работе использовался сравнительный исторический метод с детальным анализом оригинальных

материалов Э. Кемпфера и исследователей трудов его научной деятельности. Применение картографического метода с использованием письменных источников – основная составляющая часть данного исследования. На современную карту был нанесен водный маршрут следования Э. Кемпфера к Каспийскому морю, выделены границы дельтового

участка его карты, цифрами обозначены местоположения упоминаемых в его трудах рек и проток.

Итого, систематизация материала с точки зрения временного и пространственного аспектов позволяет аргументированно дополнить накопленные материалы о гидрологической ситуации в западной части дельты Волги.

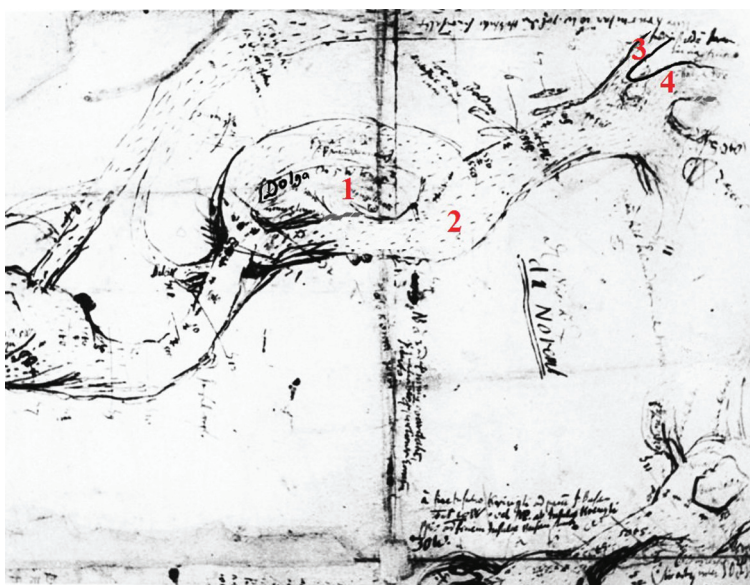


Рис. 2. Энгельберт Кемпфер. Карта реки Волги (участок окрестностей Астрахани): 1 – Dolga (о. Долгий); 2 – р. Волга; 3 – Малая Болда; 4 – Большая Болда [Lazar, 1982]

Fig. 2. Engelbert Kaempfer, Map of the Volga River (Section of the Astrakhan area): 1 – the Dolgiy Island; 2 – the Volga River; 3 – De kleyne Balda (Small Bolda); 4 – De groote Balda (Big Bolda) [Lazar, 1982]

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

В нашей работе мы рассматриваем участок карты от о. Долгий до Каспийского моря (рис. 3). Описания гидронимов приводятся в направлении с севера на юг. При попытке перевода гидронимов на указанной карте Э. Кемпфера нами установлено, что многие отмеченные пункты, представляют собой русские омонимы, написанные голландскими буквами, что значительно облегчило авторам трактовку указанных гидронимов. В работе представлены написанные голландскими буквами русские гидронимы и два топонима, приводится их русское произношение и интерпретация. Последовательность изложения совпадает с очередностью описания в дневниковых записях Э. Кемпфера.

Представляем сравнение расположения гидронимов на карте Э. Кемпфера с их местоположением на карте А. Олеария (см. рис. 1) и на современной карте дельты Волги (рис. 4), где водотоки обозначены цифрами.

Описание топонимов осуществлялось от северных границ волжской дельты, которая берет свое

начало в месте отделения от русла Волги (см. рис. 3, № 1 в легенде) рукава Бузан (в 46 км севернее Астрахани). Первый гидроним на данном участке карты Э. Кемпфера – протока *Feriwosat* (Феривасат)¹ (см. рис. 3, № 2), современное наименование и местоположение которой на современной карте установить не удалось. Река с названием *Busan* (Бусан) (см. рис. 3, № 3) соответствует современной реке Бузан (см. рис. 4, № 2). К западу от р. Бузан на Волге, напротив места отделения Бузана от Волги, находится остров *Busan* (Бусан) (см. рис. 3, № 4). Судя по карте А. Олеария, на Волге также изображен одноименный остров (см. рис. 1, № 2). Согласно запискам А. Олеария [2003] этот остров расположен к северу от Астрахани. Можно предположить, что данный остров соответствует современному о. Подводному, расположенному к западу от с. Нижнелебяжьего Наримановского района (см. рис. 4, № 3). Следующая река ниже по течению не имеет названия (см. рис. 3, № 5). Для уточнения ее наименования была

¹ Здесь и далее по тексту курсивом выделены написанные голландскими буквами русские топонимы и гидронимы. В скобках приводится их русское произношение.

использована карта А. Олеария, на которой между о. Бузаном и Астраханью от Волги отделяются крупная протока *Baltzik A* (Балчик) (см. рис. 1, № 3), соответствующая современному ерику Балчуг (см. рис. 4, № 4), и мелкий водоток *Knilussa A* (Книлуша) (см. рис. 1, № 4), идентифицированный нами как ильмень Гнилуша.

Второй топоним — остров, расположенный выше по течению от г. Астрахани, с названием *Dolga* (Долга) (см. рис. 3, № 6). На опубликован-

ном М. Лазар листе карты Э. Кемпфера с участком реки Волги под названием «Участок окрестностей Астрахани» среди неразборчивых надписей удалось различить слово *Dolga* (см. рис. 2, № 1), на участке, представляющем собой остров, аналогичный изображению на карте Э. Кемпфера из книги Витсена (см. рис. 3, № 6). Топоним *Dolga* на указанных картах соответствует острову Долгий, располагающемуся на расстоянии 24 км выше Астрахани (см. рис. 4, № 5).

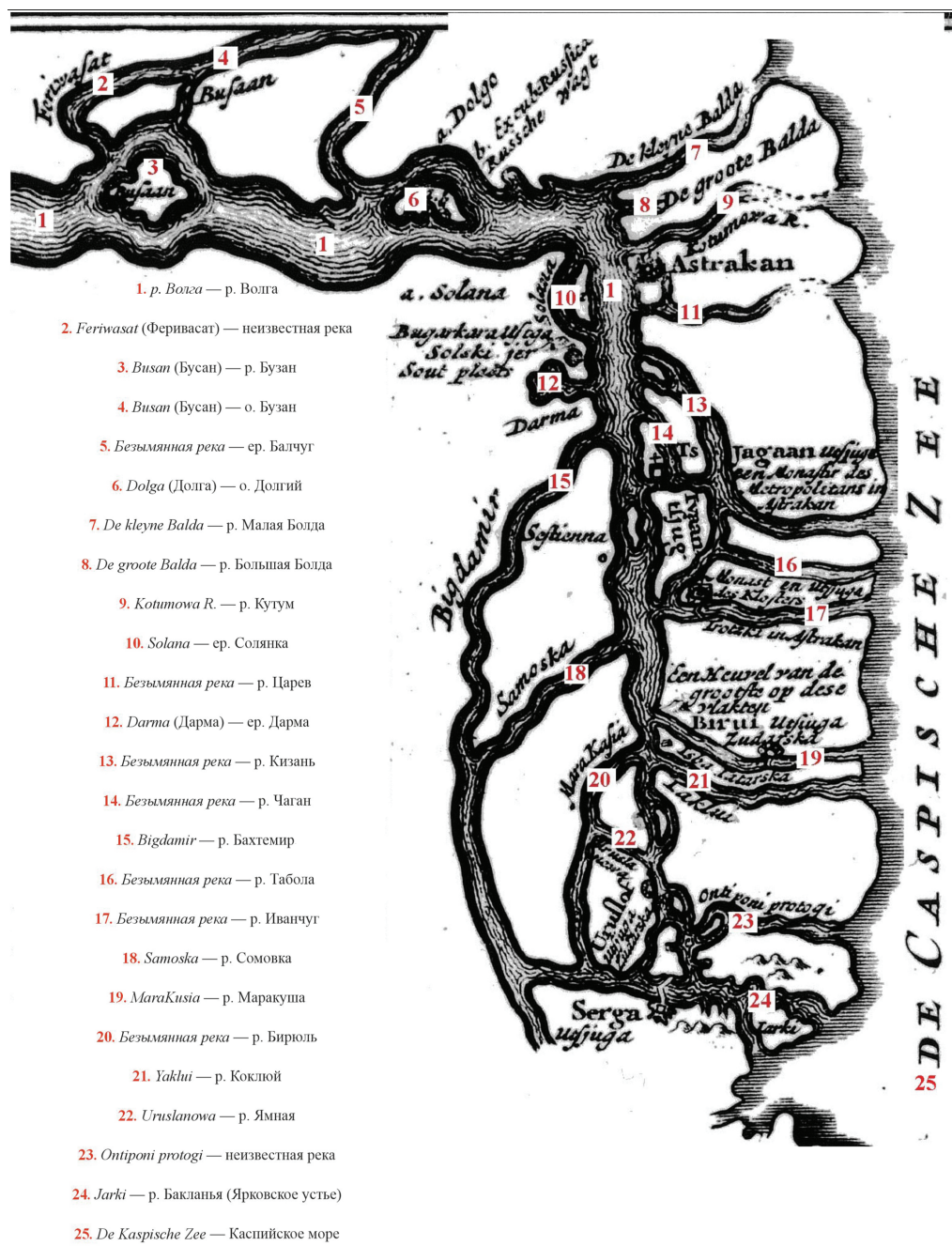


Рис. 3. Фрагмент карты Э. Кемпфера с изображением участка дельты Волги от о. Долгий (*a. Dolgo*) до Каспийского моря (*De Kaspische Zee*): 1–25 — номера топонимов и гидронимов. Подписи выполнены С.А. Котеньковым

Fig. 3. A fragment of the Kaempfer's map showing the section of the Volga River delta from the Dolgiy (*a. Dolgo*) Island to the Caspian Sea (*De Kaspische Zee*): 1–25 — numbers of hydronyms of the Volga River delta. Signatures are made by S.A. Kotenkov

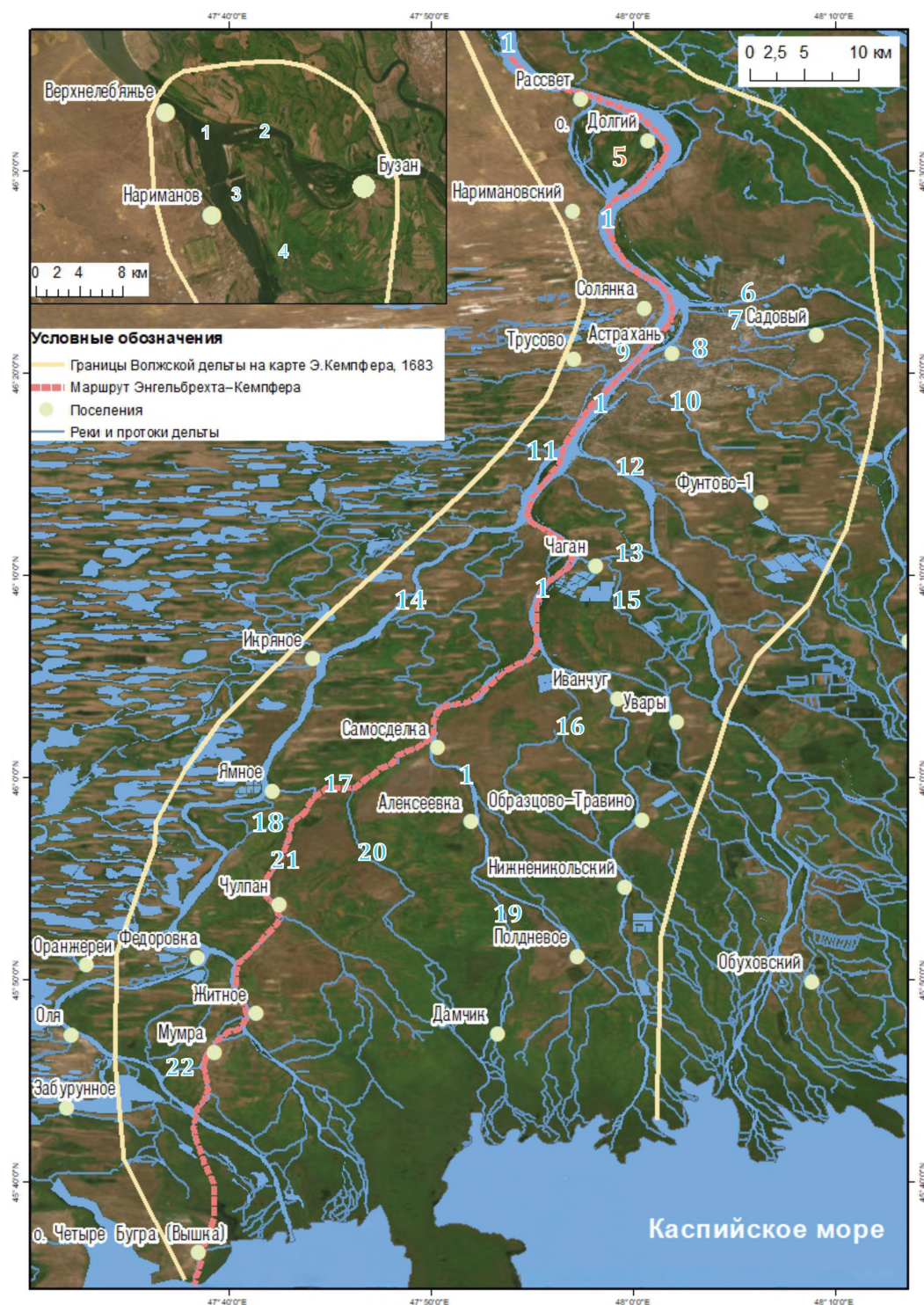


Рис. 4. Карта современной западной части дельты Волги с отметками современного местоположения топонимов и гидронимов, обозначенных на карте Э. Кемпфера: 1 – река Волга; 2 – река Бузан; 3 – остров Подводный; 4 – ерик Балчуг; 5 – остров Долгий; 6 – река Кривая Болда; 7 – река Прямая Болда; 8 – река Кутум; 9 – ерик Солянка; 10 – река Царев; 11 – ерик Дарма; 12 – река Кизань; 13 – река Чаган; 14 – река Бахтемир; 15 – река Большой Кал; 16 – река Иванчуг; 17 – река Сомовка; 18 – река Маракуша; 19 – река Бирюль; 20 – река Коклюй; 21 – река Ямная; 22 – река Бакланья. *Источник:* Esri, Maxar, Earthstar Geographics, and the GIS User Community

Fig. 4. Map of the modern western part of the Volga River delta, marking the modern location of toponyms and hydronyms indicated on the Kaempfer map: 1 – the Volga River; 2 – the Buzan River; 3 – the Podvodny Island; 4 – the Balchug Erik; 5 – the Dolgiy Island; 6 – the Kryvaya Bolda River; 7 – the Pryamaya Bolda River; 8 – the Kutum River; 9 – the Solyanka Erik; 10 – the Tsarev River; 11 – the Darma Erik; 12 – the Kizan River; 13 – the Chagan River; 14 – the Bakhtemir River; 15 – the Bolshoy Kal River; 16 – the Ivanchug River; 17 – the Somovka River; 18 – the Marakusha River; 19 – the Biryul River; 20 – the Koklyuy River; 21 – the Yamnaya River; 22 – the Baklania River. *Source:* Esri, Maxar, Earthstar Geographics, and the GIS User Community

В дневнике Э. Кемпфера имеется запись: «на следующее утро (1 октября 1683), как только спал туман, мы увидели перед собой Астрахань, проплыли мимо Балды и вошли в рукав Волги реку Кутум, что омывает Астрахань» [Дубман, Дубинин, 1996, с. 319]. Выше Астрахани Волга дает начало двум протокам: Кривой (рис. 4, № 6) и Прямой Болде (см. рис. 4, № 7). В XVII в. они именовались Малая и Большая Болда соответственно. Под такими же названиями эти гидронимы обозначены на карте Э. Кемпфера: *De kleyne Balda* – Малая Болда (см. рис. 3, № 7) и *De groote Balda* – Большая Болда (см. рис. 3, № 8). На карте Э. Кемпфера из Британской библиотеки ниже по течению от о. Долгий также можно различить контуры рек Малой (см. рис. 2, № 3) и Большой Болды (см. рис. 2, № 4) [Lazar, 1982]. Отметим, что гидроним *Kotumowa R.* (Кутумова Р.) (см. рис. 3, № 9) соответствует р. Кутум (см. рис. 4, № 8), протекающей к северу от города *Astrakan* (Астрахань). Далее в дневнике отмечено, что «Кутум находится на расстоянии двух мушкетных выстрелов от города» [Дубман, Дубинин, 1996, с. 319]. Данная запись не соответствует действительности, так как в XVII в. между Кутумом и городской стеной пролегла узкая полоса земли, не подлежавшая заселению, называемая в народе *бечевинной*, поскольку по ней могли проходить только бурлаки с бечевой, а в период паводка воды Кутума подступали к городским стенам [Рубцова, 2017].

После прибытия шведской миссии в Астрахань в дневниковых записях вплоть до последней страницы отсутствуют какие-либо описания, наименования гидронимов, рисунки и карты [Дубман, Дубинин, 1996; Engelbert Kaempfer..., 2003].

Река с названием *Solana* (Солана) на правом берегу Волги (см. рис. 3, № 10) – это ныне существующий ерик Солянка (см. рис. 4, № 9). Следующий гидроним без названия (см. рис. 3, № 10) на левобережье Волги соответствует р. Царев (см. рис. 4, № 10). Далее на правом берегу река с названием *Darma* (Дарма) (см. рис. 3, № 12) – это одноименный ерик (см. рис. 4, № 11). Следующий водоток без названия (см. рис. 3, № 13) на левобережье соответствует р. Кизань (см. рис. 4, № 12). Протекающий южнее Кизани безымянный водоток (см. рис. 3, № 14) можно идентифицировать как р. Чаган (см. рис. 4, № 13). Крупная река на правобережье с названием *Bigdamir* (Бигдамир) (см. рис. 3, № 15) соответствует реке Бахтемир – современному Волго-Каспийскому морскому судоходному каналу (см. рис. 4, № 14).

Далее на левом берегу южнее р. Чаган отмечен безымянный гидроним (см. рис. 3, № 16), ныне известный как Большой Кал (см. рис. 4, № 15). Расположенная к югу безымянная река (см. рис. 3, № 17)

определена нами как р. Старый Иванчуг (см. рис. 4, № 16).

Гидронимы на правом берегу под названиями *Samoska* (Самоска) и *MaraKusia* (Маракузия) (см. рис. 3, № 18, 20) соответствуют современным рекам Сомовка и Маракуша (см. рис. 4, № 17, 18), как и на карте Э. Кемпфера они в настоящее время соединяют два крупных водотока – Бахтемир и Волгу.

Следующий безымянный гидроним на левобережье (см. рис. 3, № 19) можно идентифицировать как реку Бирюль (см. рис. 4, № 19). На карте А. Олсена отмечен неустановленный гидроним *protoke Perulskijt* (протоке Перулскийт) (см. рис. 1, № 5). Слова «Перулскийт» и созвучное ему слово «Бирюльский» могут обозначать наименование одной и той же протоки.

Очередной гидроним на левом берегу с наименованием *Yaklui* (Яклюй) (см. рис. 3, № 21) созвучен реке с названием Коклюй (см. рис. 4, № 20). Южнее протекает река с названием *Uruslanowa* (Урусланова) (см. рис. 3, № 22), соответствующая реке Ямная (см. рис. 4, № 21). Местоположение гидронима *Ontiponi protogi* (Онтипони протоги) (см. рис. 3, № 23) на современной карте установить не удалось.

Последняя река с названием *Jarki* (Ярки) (см. рис. 3, № 24) сопоставляется с р. *Бакланья* (см. рис. 4, № 22), являвшейся в XVII–XVIII вв. последней точкой волжского фарватера – Ярковским устьем – местом его соединения с Каспийским морем, современная протока Бакланья. Это означает, что автор следовал к морю по «староволжскому» фарватеру, по которому ранее ходили Федор Котов (1623), Адам Олеарий (1637), а впоследствии и де Бруин (1703) [Бухарицын, Котеньков, 2022].

Последний гидроним на карте Э. Кемпфера записан на голландском языке *De Kaspische Zee*, что в переводе означает Каспийское море (см. рис. 3, № 25).

На сегодняшний день карта Э. Кемпфера – единственная сохранившаяся карта XVII в., изображающая западный участок волжской дельты. На ней впервые достоверно показаны не только точные местоположения и наименования многих рек и протоков, но и направление течений и впадения в Каспийское море.

Большинство гидронимов имеет созвучные параллели среди современных географических объектов. Проблемы с сопоставлением некоторых других названий, представленных на исследуемой карте, можно связать с искажением Э. Кемпфером русских гидронимов. Основной причиной сложности их распознавания являются ошибки автора, черпавшего сведения из разнообразных, нередко противоречащих друг другу источников, к тому же порой усугублявшихся неразборчивым почерком на смеси латыни и немецкого языков.

Карта Э. Кемпфера превосходит карту А. Олеария в совокупной подробности и точности передачи географических и гидронимических реалий волжской дельты, отражая большее число дельтовых протоков в более приближенном к реальности масштабе.

Высокая степень информированности автора карты о гидрологической обстановке в дельте Волги наталкивает на мысль о возможности его знакомства с кем-либо из местных жителей: в дневнике Э. Кемпфера сохранилась запись, что во время пребывания в Астрахани он посещал дом грузинского князя и общался с его секретарем-французом [Дубман, Дубинин, 1996].

Карта Э. Кемпфера 1676 г. свидетельствует о высокой степени информированности автора и точности изображения протоков западной части волжской дельты. Превзойти ее смогла лишь изданная спустя 100 лет карта дельты Волги за авторством С.М. Гмелина (1777) [Гмелин, 1777].

В результате анализа дельтовой части карты Э. Кемпфера были переведены с голландского языка на русский все надписи и полностью идентифицированы наименования русских гидронимов, написанных голландскими буквами. В связи с чем представилось возможным определить на указанной карте местоположение дельтовых протоков и провести историко-географическую реконструкцию водного маршрута следования путешественника на участке от г. Астрахани до Каспийского моря.

Благодарности. Работа выполнена в рамках государственного задания Института океанологии имени П.П. Ширшова РАН (тема № FMWE–2024–0018).

Выражаем благодарность слависту профессору Эммануэлю Вагемансу (Антверпен, Бельгия) за перевод текстов с голландского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Багров Л. История русской картографии / пер. с англ. Е.В. Ламановой. М.: Центрполиграф, 2005. 522 с.
- Барон Мейерберг и путешествие его по России / пер. с нем. изд. Федором Аделунгом, д. с. с. и кавалером. СПб.: Тип. К. Крайя, 1827. VIII. С. 320–372.
- Браун Л.А. История географических карт / пер. с англ. Н.И. Лисовой. М.: Центрполиграф, 2006. 477 с.
- Бухарицин П.И., Котеньков С.А. Трудные перекаты Волго-Каспия. Историческая ретроспектива. Часть I (IX–XIX вв.) // Гидрометеорология и экология. 2022. № 67. С. 283–304. DOI: 10.33933/2713-3001-2022-67-283-304.
- Витсен Н. Северная и Восточная Тартария, включающая области, расположенные в северной и восточной частях Европы и Азии. Т. 2. В 3 т. / пер. с гол. В.Г. Трисман; ред. и науч. рук. Н.П. Копанева, Б. Наарден. Амстердам: Pegasus, 2010. 980 с.
- Гмелин С.Г. Путешествие по России для исследования трех царств природы. Часть II / пер. С. Мошкова. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1777. 336 с.
- Гусарова Е.В. Астраханские находки: История, архитектура, градостроительство Астрахани XVI–XVIII вв. по документам из собраний Петербурга. СПб.: Нестор-История, 2009. 492 с.
- Дубман Э.Л., Дубинин С.И. Записки Э. Кемпфера о путешествии по Волге от Казани до Астрахани // Краеведческие записки. Вып. 8. Самара, 1996. С. 311–322.
- Иностранные известия о восстании Степана Разина: материалы и исследования / под ред. А.Г. Манькова. Л., 1975. С. 152–181.
- Салищев К.А. Картография: учебник для геогр. спец. ун-тов. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. школа, 1982. 272 с.
- Олеарий А. Описание путешествия в Московию / пер. с нем. А.М. Ловягина. Смоленск: Русич, 2003. 480 с.
- Рубцова С.С. Градостроительная эволюция Астрахани: в 2 кн. Кн. 1: Строительная история. Ульяновск: Первая Образцовая типография, 2017. 448 с.
- Рыбаков Б.А. Русские карты Московии XV – начала XVI века / Ин-т археологии. АН СССР. М.: Наука, 1974. 111 с.

ВЫВОДЫ

В ходе детального анализа карт и дневника Э. Кемпфера, сопоставленных с картой А. Олеария, авторами были определены местоположения и наименования безымянных дельтовых протоков. Также установлено, что некоторые гидронимы сохранили созвучные наименования по настоящее время: Бужан, Малая Болда, Большая Болда, Кутум, Солянка, Дарма, Бахтемир, Сомовка, Маракуша и Коклюй.

По обозначенным на карте топонимам проведена историко-географическая реконструкция водного маршрута путешественника на участке от г. Астрахани до Каспийского моря, где конечной точкой речного маршрута является гидроним Ярки (Ярковское устье) – р. Бакланья. Это означает, что автор следовал к морю по «староволжскому» фарватеру, по которому ранее ходили Федор Котов (1623), Адам Олеарий (1637), а впоследствии и де Бруин (1703).

Таким образом, карта Э. Кемпфера является единственной в своем роде подробной сохранившейся картой волжской дельты XVII в. и уникальным памятником истории волжского региона. Примечательно, что это один из самых ранних картографических документов, в котором фиксируются русские наименования дельтовых протоков, большая часть которых сохранилась до настоящего времени. Результаты исследования гидронимов дельты Волги по карте Э. Кемпфера дополняют наши знания об историко-географических реалиях XVII в., формируя новые перспективы для исследований в области картографии, истории и культурной географии дельты Волги и ее понизовья.

- Стрейс Я.Я. Три путешествия: по Италии, Греции, Лифляндии, Московии, Татарии, Мидии, Персии, Ост-Индии, Японии и различным другим странам. 1647–1673 / пер. Э. Бородиной; под ред. А. Морозова. М.: Соцэкгиз, 1935. 415 с.
- Хорошкевич А.Л. Дневник путешествия Энгельбрехта Кемпфера по России в 1683 г. // Исторический архив. 2005. № 5. С. 207–221.
- Чертеж расположения учугов и промысловых ватаг в дельте Волги. Вторая половина XVII в. // Отдел рукописей Астраханского историко-архитектурного музея-заповедника. КП 41422/5. Л. 260 об.
- Die Reise tagebucher Engelbert Kaempfers, Bearbeitet von K. Meier-Lemgo, Wiesbaden, F. Steiner Verlag, 1968, 182 p.
- Engelbert Kaempfer, Werke. Kritische Ausgabe in Einzelbänden. Herausgegeben von Detlef Haberland, Wolfgang Michel, Elisabeth Gössmann, vol. 6, Russland tagebuch, 1683, München, Iudicum Verl., 2003, 331 p.
- Engelbert Kaempfers Geschichte und Beschreibung von Japan, Beiträge und Kommenta Deutschen Gesellschaft für Natur und Völkerkunde Ostasiens (OAG), Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg, New York, 1980, 168 p.
- Kaempfer's Japan: Tokugawa Culture Observed By Engelbert Kaempfer. Edited, translated, and annotated by Beatrice M. Bodart-Bailey. Honolulu: University of Hawaii Press, 1999, XIV, 545 p.
- Lazar M. The manuscript maps of Engelbert Kaempfer, *Imago Mundi*, 1982, vol. 34, p. 66–71.
- Lindsey A.J. Hughes: Sophia. Regent of Russia 1657–1704, New Haven, London, 1990.
- Olearius A. Offt beehrte Beschreibung Der Newen Orientalischen Reise So durtch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den Konig in Persien geschehen... Schleswig, 1647.
- Straussens J.J. Sehr schwere wiederwertige und Denckwiirdige Reysen Durch Italien, Griechen-land, Lifland, Moscau, Tartarey, Meden, Persien, Tiirckey, Ost-Indien, Japan und unterschied-liche andere..., Verziehet mit vielen schonen Kupffer-stücken vom Authore selbst nach dem Leben gezeichnet, Aus dem Hollandischen iibergesetzt von A. Miiller, Amsterdam, 1678.
- Troebst Stefan. Die Kaspi-Volga-Ostsee-Route in der Handels-kontroll politik Karls XI. Die schwedischen Persien-Missionen von Ludvig Fabritius 1679–1700, *Forschungen zur Osteuropaischen Geschichte*, 1998, 54, p. 127–204.
- Wilson, Francesca M. *Muscovy: Russia through foreign eyes 1553–1900*, London, Allen and Unwin, 1970, 328 p.

Поступила в редакцию 02.02.2024

После доработки 10.04.2024

Принята к публикации 26.06.2024

ENGELBERT KAEMPFER'S MAP AND NOTES OF 1697. HISTORICAL AND GEOGRAPHICAL ANALYSIS

S.A. Kotenkov¹, D.M. Lobacheva²

¹ Shirshov Institute of Oceanology of Russian Academy of Sciences

² Lomonosov Moscow State University, Faculty of Geography, Department of Geomorphology and Paleogeography

¹ Senior Researcher, Ph.D. in History; e-mail: s_kotenkov@mail.ru

² Postgraduate student; e-mail: lob.dascha@yandex.ru

The paper provides a careful analysis of the Volga River Delta according to Engelbert Kaempfer's map "Hetsuydelykste gedeelte van de Vliet Wolga" ("Southern part of the Volga River") dating back to 1697. A comparative-historical analysis of the delta hydronyms was carried out for the first time, showing the similarity of some hydronyms of the western part of the delta with the Olearius' map (1647) and the present day situation. It was concluded that the Kaempfer's maps are highly informative in terms of the geographical realities of the Caspian Sea region in the 1670s. Detailed representation of large and small waterways indicates the interest of Europeans to the possibilities of navigation along the Volga-Caspian route. A historical and geographical reconstruction of the traveler's water route from Astrakhan to the Caspian Sea was performed. The results of the study extend our knowledge of historical and geographical realities of the 17th century, forming new horizons for research in cartography, history and cultural geography.

Keywords: the Volga River Delta channels, the Volga River Delta hydronyms, historical and geographical reconstruction, the Caspian Sea, cartographic materials

Acknowledgements. The work was carried out under the state task of the Shirshov Institute of Oceanology of the Russian Academy of Sciences (theme no. FMWE-2024-0018).

The authors are grateful to Professor Emmanuel Waegemans, the Belgian slavist, for translation Dutch texts into Russian.

REFERENCES

- Bagrov L. *A History of the Cartography of Russia*, In two vol. H.W. Castner (ed.), Walker Press, 1975, 522 c.
- Baron Meyerberg i puteshestviye yego po Rossii [Baron Meyerberg and His Journey Through Russia], translation from German and compilation by Fedor Adelung, actual state councilor and cavalier, Saint Petersburg, Tip. K. Krayya Publ., 1827, VIII, p. 320–372. (In Russian)
- Kaempfer's Japan: Tokugawa Culture Observed By Engelbert Kaempfer. Edited, translated, and annotated by Beatrice M. Bodart-Bailey. Honolulu: University of Hawaii Press, 1999, XIV, 545 p.
- Brown L.A. *Istoriya geograficheskikh kart* [The story of maps] Moscow, Centrpoligraf, 2006, 477 p. (In Russian)
- Bukharitsin P.I., Kotenkov S.A. Trudnyye perekaty Volgo-Kaspiya. Istoricheskaya retrospektiva. chast' I (IX–XIX vv.) [Difficult rifts of the Volga-Caspian. Historical retrospective, Part I (IX–XIX centuries)], *Gidrometeorologiya i ekologiya*, 2022, no. 67, p. 283–304, DOI: 10.33933/2713-3001-2022-67-283-304.
- Chertezh raspolozheniya uchugov i promyslovykh vatag v delte Volgi. Vtoraya polovina XVII v. [The Plan of fishing nets and places in the Volga River Delta, The second half of the 17th century], Manuscript Department of the Astrakhan Historical and Architectural Museum Reserve, Code 41422/5, 260 p. (In Russian)
- Die Reisetagebucher Engelbert Kaempfers, Bearbeitet von K. Meier-Lemgo, Wiesbaden, F. Steiner Verlag, 1968, 182 p.
- Dubman E.L., Dubinin S.I. Zapiski E. Kempfera o puteshestvii po Volge ot Kazani do Astrakhani [Notes by E. Kaempfer on a Trip Along the Volga from Kazan to Astrakhan], *Kraevedcheskie zapiski*, Samara, 1996, no. 8, p. 311–322. (In Russian)
- Kaempfer E. *Kritische Ausgabe in Einzelbänden*. Herausgegeben von Detlef Haberland, Wolfgang Michel, Elisabeth Gössmann, vol. 6, Russland tagebuch 1683, München, Iudicum Verl., 2003, 331 p.
- Engelbert Kaempfers Geschichte und Beschreibung von Japan, Beiträge und Kommenta Deutschen Gesellschaft für Natur und Völkerkunde Ostasiens (OAG), Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg, New York, 1980, 168 p.
- Gmelin S.G. *Puteshestviye po Rossii dlya issledovaniya trekh tsarstv prirody* [Travel Through Russia for Studying the Three Kingdoms of Nature], Part 2, translation by S. Moshkov, Saint Petersburg, the Imperial Academy of Sciences Publ., 1777, 336 p. (In Russian)
- Gusarova E.V. *Astrakhanskies nakhodki: Istoriya, arkhitektura, gradostroitel'stvo Astrakhani XVI–XVIII vv. po dokumentam iz sobranii Peterburga* [Astrakhan Findings: History, Architecture, Urban Planning of Astrakhan in the XVI–XVIII Centuries According to the Documents from the Collections of Saint-Petersburg], Saint Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2009, 492 p. (In Russian)
- Hughes L.A.J. *Sophia. Regent of Russia 1657–1704*, New Haven, London, Yale University Press, 1990, 345 p.
- Inostrannyye izvestiya o vosstanii Stepana Razina, Materialy i issledovaniya [Foreign News About Stepan Razin's Uprising, Materials and Research], A.G. Mankov (ed.), Leningrad, 1975, p. 152–181. (In Russian)
- Kartografija [Cartography], Textbook for geogr. specialities of universities, 3rd ed., revision and supplement, K.A. Salishchev, Moscow, Vysh. Shkola Publ., 1982, 272 c. (In Russian)
- Khoroshkevich A.L. *Dnevnik puteshestviya Engelbrekhta Kempfera po Rossii v 1683 g.* [Diary of Engelbrecht Kaempfer's Trip Through Russia in 1683], *Istoricheskiy arkhiv*, 2005, no. 5, p. 207–221. (In Russian)
- Lazar M. The manuscript maps of Engelbert Kaempfer, *Imago Mundi*, vol. 34, 1982, p. 66–71.
- Olearius A. *Offt begehrte Beschreibung Der Newen Orientalischen Reise So dutch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den König in Persien geschehen...*, Schleswig, 1647.
- Oleariy A. *Opisaniye puteshestviya v Moskoviyu* [Description of the Travel in Muscovy], Translation from German by A.M. Lovyagin, Smolensk, Rusich Publ., 2003, 480 p. (In Russian)
- Rubtsova S.S. *Gradostroitel'naya evolyutsiya Astrakhani, v 2 kn., Kniga 1, Stroitel'naya istoriya* [Urban-Planning Evolution of Astrakhan, in two books, Book 1, Construction History], Ulyanovsk, Pervaya Obraztsovaya tipografiya Publ., Ulyanovskiy dom pečhati Branch, 2017, 448 p. (In Russian)
- Rybakov B.A. *Russkie karty Moskovii XV – nachala XVI veka* [Russian maps of Muscovy 15 – early 16th century], USSR Academy of Sciences, Institute of Archaeology, Moscow, Nauka Publ., 1974, 111 p. (In Russian)
- Straussens J.J. *Sehr schwere wiederwertige und Denckwiirdige Reysen Durch Italien, Griechen-land, Lifland, Moscau, Tartarey, Meden, Persien, Tiirckey, Ost-Indien, Japan und unterschied-liche andere...*, Verziehet mit vielen schonen Kupffer-stiicken vom Authore selbst nach dem Leben gezeichnet, Aus dem Hollandischen iibergesetzt von A. Miiller, Amsterdam, 1678.
- Struys J.J. *Tri puteshestviya: Po Italii, Gretsii, Liflyandii, Moskovii, Tatarii, Midii, Persii, Ost-Indii, Yaponii i razlichnym drugim stranam. 1647–1673* [Three Journeys: Through Italy, Greece, Livonia, Muscovy, Tartary, Media, Persia, East-India, Japan and Other Countries. 1647–1673], translation by E. Borodina; A. Morozov (Ed.); Moscow, Sotsekgiz Publ., 1935, 415 p. (In Russian)
- Troebst S. Die Kaspi-Volga-Ostsee-Route in der Handelskontroll politik Karls XI. Die schwedischen Persien-Missionen von Ludvig Fabritius 1679–1700, *Forschungen zur Osteuropaischen Geschichte*, 54, 1998, p. 127–204.
- Wilson Francesca M. *Muscovy: Russia through foreign eyes 1553–1900*, London, Allen and Unwin, 1970, 328 p.
- Witsen N. *Severnaya i Vostochnaya Tartariya, vklyuchayushchaya oblasti, raspolozhennyye v severnoy i vostochnoy chastyakh Yevropy i Azii* [Northern and Eastern Tartary Including the Regions in Northern and Eastern Parts of Europe and Asia], in 3 vol., translation from Dutch by V.G. Trisman; N.P. Kopaneva, B. Naarden (eds. and acad. adv.), Amsterdam, Pegasus Publ., 2010, vol. 2, 980 p. (In Russian)

Received 02.02.2024

Revised 10.04.2024

Accepted 26.06.2024